

# PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

## 1 luku

Apostoli toivottaa filippiläisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän harrastuksestaan evankeliumin hyväksi, rukoilee, että heidän rakkautensa yhä enemmän kasvaisi tiedossa ja käsittämisessä 2 – 11, ilmoittaa vankeutensa tuottavan evankeliumille menestystä ja sanoo iloitsevansa siitä, että Kristusta julistetaan, vaikkapa apostolin vastustajainkin suulla 12 – 18; hän toivoo niin kuolemansa kuin elämänsäkin koituvan ylistykseksi Kristukselle 19 – 26 ja kehoittaa heitä yksimielisyyteen ja kestäväisyyteen 27 – 30.

FI33/38 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jeesuksen Kristuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses jotca Philippis ouat/ ynnne Pijspain ia Palueliain.

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jeesuxen Christuxen palweliat. Caikilde Pyhille Christuxes Jeesuxes jotca Philippis owat nijn myös Pispoille ja palwelioille.

(Pawali ja Timoteus Jesuksen Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhain Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä owat/ ynnä piispain ja palwelijain.)

Gr-East	<p>1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· ( Paûlos καὶ Τιμόθεος, doûloi Ἰισοῦ Χριστοῦ, pãsi toῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰισοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις: )</p>	T-R	<p>παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις 1 (pablos kai timotheos douloi iisou christou pasin tois agiois en christo iisou tois ousin en filippois sun episkopois kai diakonois)</p>
MLV19	<p>1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, to all the holy-ones in Christ Jesus who are in Philippi, together with (the) overseers and deacons {1Ti 3, Tit 1} :</p>	KJV	<p>1. Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:</p>
Luther1912	<p>1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:</p>	RV'1862	<p>1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:</p>
RuSV1876	<p>1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:</p>		
FI33/38	<p>2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!</p>	TKIS	<p>2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.</p>

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Biblia1776	2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!	CPR1642	2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda.
UT1548	2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)		
Gr-East	2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( charis ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἱμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. )	T-R	χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2 (charis umin kai eirini apo theou patros imon kai kuriou iisou christou)
MLV19	2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	KJV	2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
Luther1912	2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	RV'1862	2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.
RuSV1876	2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.		
FI33/38	3 Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,	TKIS	3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —
Biblia1776	3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,	CPR1642	3. Minä kijtän minun Jumalatani niin usein kuin minä teitä ajattelen
UT1548	3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein quin mine aijattelen teiden pälen (Minä kiitän minun		

Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päälleen.)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν, ( Εὐcharistō tō Theō mou ἐπὶ pásī tī mneía ὑmōn, )   | T-R     | ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων 3 (efcharisto to theo mou epi pasi ti mneia umon) |
| MLV19      | 3 I am giving-thanks to my God upon every remembrance of you°,  | KJV     | 3. I thank my God upon every remembrance of you,  |
| Luther1912 | 3. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke   | RV'1862 | 3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,                                |
| RuSV1876   | 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,   |         |   |
| FI33/38    | 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,  | TKIS    | 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —                  |
| Biblia1776 | 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)  | CPR1642 | 4. ( Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla )        |
| UT1548     | 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa)) |         |   |
| Gr-East    | 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων  | T-R     | παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων  |

ὁμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος ( πάντοτε ἐν πάσι δεῖσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ charās τὴν δέισιν ποιούμενος )

υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 4 (pantote en pasi deisei mou uper panton umon meta charas tin deisin poioumenos)

MLV19 4 always in my every supplication on behalf of all of you°, making\* the supplication with joy,  
Luther1912 4. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),  
RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

KJV 4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,  
RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

FI33/38 5 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,  
Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimmäisestä päivästä niin tähän asti,  
UT1548 5. ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päiwästä tähän asti)

TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,  
CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimmäisestä päiwästä nijn tähän asti.

Gr-East 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, ( ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι

T-R ἐπι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν 5 (epi ti koinonia umon eis to ebangelion apo protis

toû nûn, )

imeras achri tou nun)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 5 on your<sup>o</sup> fellowship in the good-news from the first day till now.</p>   | <p>KJV 5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;</p>  |
| <p>Luther1912 5. ber eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,</p>  | <p>RV'1862 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:</p>   |
| <p>RuSV1876 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне,</p>   |  |
| <p>FI33/38 6 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.</p>  | <p>TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:</p>   | <p>CPR1642 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.</p>          |
| <p>UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruuenut/ hen mös sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka teissä ompii hywän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen päiwään asti.)</p> |  |
| <p>Gr-East 6 πεποιθώς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( pepoithòs aùtò touùto, ὅτι ὁ</p>  | <p>T-R πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου 6 (pepoithos afto touto oti o</p>        |

ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν  
ἐπιτελέσει ἄχρισ ἰμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, )

enarxamenos en umin ergon agathon  
epitelesei achris imeras iisou christou)

- MLV19 6 I have confidence of this same thing, that he who began a good work in you° will be completing it till the day of Jesus Christ;
- Luther1912 6. und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.
- RuSV1876 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

- KJV 6. Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:
- RV'1862 6. Confiando de esto mismo, es a saber, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu Cristo:

- FI33/38 7 Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.
- Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.
- UT1548 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette

- TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska \*olette lähellä sydäntäni\*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.
- CPR1642 7. Nijn cuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani ( joisa minä Evangeliumin puolesta wastian ja wahwistan ) nijn cuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osalliset owat.

minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/  
 Senteden ette mine caikij teite minun  
 sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani  
 (ioissa mine sen Euangeliumin polesta watan ia  
 wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani  
 Armosta osaliset ouat. (Niinkuin se myös ompii  
 minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla  
 teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä  
 kaikkia teitä minun sydämässäni pidän/ näissä  
 minun kahleissani (joissa minä sen  
 ewankeliumin puolesta vastaan ja wahwistan)  
 Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta  
 osalliset owat.)

Gr-East 7 καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ  
 πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ  
 ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία  
 καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς  
 μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. ( kathós  
 ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων  
 ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε  
 τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ  
 βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς  
 χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. )

T-R καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν  
 υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη  
 καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη  
 απολογία και βεβαιωση του ευαγγελιου  
 συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας  
 οντας 7 (kathos estin dikaion emoi touto  
 fronein uper panton umon dia to echein me  
 en ti kardia umas en te tois desmois mou kai  
 ti apologia kai bebaiousei tou ebangeliou  
 sunkoinonous mou tis charitos pantas umas  
 ontas)



- MLV19 7 just-as it is a righteous thing for me to be mindful of this on behalf of all of you°, because I have you° in my heart, both in my bonds and in the defense and confirmation of the good-news, all of you° being joint partners with me of the grace.
- Luther1912 7. Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.
- RuSV1876 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.
- FI33/38 8 Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.
- Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa halajan,
- UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite
- KJV 7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.
- RV'1862 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.
- TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen \*Jeesuksen Kristuksen\* rakkaudella.
- CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä Jesuxes Christuxes halajan:

Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain/ kuinka minä halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa/)

- |   |   |
|---|---|
| <p>Gr-East 8 μάρτυς γὰρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( mártus gὰr μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ pántas ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ. )</p>  | <p>T-R μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις ιησου χριστου 8 (mártus gar mou estin o theos os epipotho pantas umas en splanchnois iisou christou)</p>  |
| <p>MLV19 8 For* God is my witness, how I am longing-for all of you° in the affections of Christ Jesus.</p> <p>Luther1912 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.</p>   | <p>KJV 8. For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.</p> <p>RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesu Cristo.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;</p>  |   |
| <p>FI33/38 9 Ja sitä minä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,</p> <p>Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkyläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,</p> | <p>TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,</p> <p>CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.</p> |
| <p>UT1548 9. Ja sen saman polesta rucoilen ette teiden Rackaudhen enemmin ia enemmin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises</p>  |   |

ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että teidän rakkautein enemmän ja enemmän hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Gr-East 9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, ( καὶ τοῦτο proseúchomai, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον perisseúēi ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, )	T-R και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει 9 (kai touto profefchomai ina i agapi umon eti mallon kai mallon perissebi en epignosei kai pasi aisthisei)
MLV19 9 And I am praying for this: in order that your° love* may abound still more and more in full knowledge and all comprehension;	KJV 9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;
Luther1912 9. Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,	RV'1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento:
RuSV1876 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,	
FI33/38 10 voidaksenne tutkia, mikä paras on, että te Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,	TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,
Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja	CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja

	olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,		olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti
UT1548	10. ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)		
Gr-East	10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ( eis τὸ dokimázzein ὑmās τὰ diaféronτα, ἵνα ἦτε eilikrineῖς καὶ ἀπρόσκοποι eis ἱméran Christoû, )	T-R	εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου 10 (eis to dokimazein umas ta diaferonta ina ite eilikrineis kai aproskopoi eis imeran christou)
MLV19	10 *that* you° may approve the things which are carrying more-value; in order that you° may be sincere and guilt-free in the day of Christ;	KJV	10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;
Luther1912	10. daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,	RV'1862	10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de que seais sinceros y sin ofensa para el día de Cristo:
RuSV1876	10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,		
FI33/38	11 täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja	TKIS	11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta

ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

UT1548 11. ylesteutetyd vanhurskaudhen hedhelle/ ioca Iesusen Christusen cautta tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi. (ylöstäytetyt vanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Gr-East 11 πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ. ( repliroménoi karpōn dikaiosúnis tōn dià Ἰisou Christou eἰs dóksan καὶ ἔpaignon Theou. )

MLV19 11 having been filled with the fruits of righteousness, which (is) through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

Luther1912 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Liebe Gottes.

RuSV1876 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

CPR1642 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä jotca Jesuxen Christuxen cautta teisä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.

T-R 11 πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου  
11 (repliromeni karpon dikaiosunis ton dia iisou christou eis doxan kai epainon theou)

KJV 11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

RV'1862 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 12 Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi,</p>  | <p>TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,</p>  |
| <p>Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmän evankeliumin menestykseksi tulleet,</p>  | <p>CPR1642 12. MUtتا minä tahdon että te ( rackat weljet ) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.</p>  |
| <p>UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemmin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)</p> |  |
| <p>Gr-East 12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, ( Γινόςκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλίλυθεν, )</p>   | <p>T-R γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν 12 (ginoskein de umas boulomai adelfoi oti ta kat eme mallon eis prokopin tou ebangeliou eliluthen)</p> |
| <p>MLV19 12 Now brethren, I am planning for you° to know, that the things against me have come rather *for the progress of the good-news;</p>   | <p>KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;</p>   |
| <p>Luther1912 12. Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder,</p>   | <p>RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que</p>   |

	daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,		las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;
RuSV1876	12 Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,		
FI33/38	13 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,	TKIS	13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.
Biblia1776	13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.	CPR1642	13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.
UT1548	13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)		
Gr-East	13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλω τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, ( ὅστε τοὺς δεσμούς μου faneroὺς ἐν Christῷ genésthai ἐν ὄλω τῷ praitorío καὶ τοῖς λοιποῖς pãσι, )	T-R	ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν 13 (oste tous desmous mou fanerous en christo genesthai en olo to praitorio kai tois loipois pasin)
MLV19	13 so-that my bonds became apparent in Christ	KJV	13. So that my bonds in Christ are manifest

in the whole palace guard and to all the rest;

Luther<sup>1912</sup> 13. also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,

RuSV<sup>1876</sup> 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

FI<sup>33/38</sup> 14 ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

UT<sup>1548</sup> 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteneni ouat site rohkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman waromata.)

Gr-East 14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. ( καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. )

in all the palace, and in all other places;

RV<sup>1862</sup> 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares;

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tulleet pelkämät sana puhuman.

T-R και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερωσ τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν 14 (kai tous pleionas ton adelfon en kurio pepoithotas tois desmois mou perissoteros tolman afobos ton logon lalein)



- MLV19 14 and that most of the brethren in the Lord, having confidence because of my bonds, are even-more daring to speak fearlessly the word (of God).
- Luther1912 14. und viele Brüder in dem HERRN aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.
- RuSV1876 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.
- FI33/38 15 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa:
- Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.
- UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutamat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)
- KJV 14. And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
- RV'1862 14. Y los más de los hermanos en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, osan más atrevidamente hablar la palabra sin temor.
- TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.
- CPR1642 15. Muutamat tosin saarnawat Christust cateudest ja wihast: mutta muutamat hywästä tahdosta.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛÄΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	15 τινές μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουν· ( τινὲς μὲν καὶ διὰ fthónon καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Christὸν κηρύσσουν: )	T-R	τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουν 15 (tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai di ebdokian ton christon kirussousin)
MLV19	15 Some indeed are preaching the Christ even because of envy and strife, but some also through (their) delight.	KJV	15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
Luther1912	15. Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.	RV'1862	15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predicán a Cristo; mas otros también de buena voluntad:
RuSV1876	15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.		
FI33/38	16 nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan,	TKIS	16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,
Biblia1776	16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.	CPR1642	16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisuudest ja ei oikein ja luulewat nijn lisäväns minun sitehini murhetta.
UT1548	16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he luulewat sen kanssa lisäävänsä murhetta minun siteihin.)		

<p>Gr-East 16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλιῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου· ( οἱ μὲν ἐκς ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλιῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου: )</p>	<p>T-R οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἀγνῶς οἰόμενοι θλιῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου 16 (οἱ μὲν ἐκ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἀγνῶς οἰόμενοι θλιῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου)</p>
<p>MLV19 16 Those are indeed proclaiming the Christ out of selfish ambition, not purely, assuming to bring affliction to my bonds.</p>	<p>KJV 16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:</p>
<p>Luther1912 16. Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;</p>	<p>RV'1862 16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:</p>
<p>RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз МОИХ;</p>	
<p>FI33/38 17 nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.</p>	<p>TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.</p>
<p>Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.</p>	<p>CPR1642 17. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietävät minun täsä Evangeliumin wastamisen tähden olevan.</p>
<p>UT1548 17. Mutta nämä rackaudhesta/ Sille he tieteuette mine tesse macan Euangeliumin</p>	

edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietävät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä vastaan täden.)

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East    | 17 οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶ τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι. ( οἱ δὲ ἐκ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶ τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι. )                          | T-R     | οἱ δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 17 (οι de ex agapis eidotes oti eis apologian tou ebangeliou keimai)         |
| MLV19      | 17 But the (latter) ones (do it) out of love*, knowing that I am destined *for the defense of the good-news.  | KJV     | 17. But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.  |
| Luther1912 | 17. diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.  | RV'1862 | 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he sido puesto por defensa del evangelio.  |
| RuSV1876   | 17 а другие – из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.  |         |  |
| FI33/38    | 18 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva. | TKIS    | 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva. |
| Biblia1776 | 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä                                 | CPR1642 | 18. Mitästä siis se on ? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä                   |

iloitsen ja vielä tahdon iloita.

iloidzen ja vielä tahdon iloita:

UT1548 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja vielä tahdon iloita.)

Gr-East 18 τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι· ( τί γάρ; plin pantì trópro, eíte profásei eíte álitheía, Christòs kataggélletai, καὶ ἐν τούτῳ χαίρο. ἀλλὰ καὶ charísomai: )

T-R 18 τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι 18 (ti gar plin pantì tropo eite profasei eite alitheia christos katangelletai kai en touto chairo alla kai charisomai)

MLV19 18 For\* what (then)? Other-than Christ is proclaimed in every manner: whether in pretext or in truth. And I am rejoicing in this, but also, I will be rejoicing (again).

KJV 18. What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Luther1912 18. Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.

RV'1862 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.

RuSV1876 18 Но что до того? Как бы ни проповедали

Христа, притворно или искрено, я и тому  
радуюсь и буду радоваться,

FI33/38	19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättävä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,	TKIS	19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla
Biblia1776	19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.	CPR1642	19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.
UT1548	19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)		
Gr-East	19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβίsetai εἰς sotirian διὰ τῖς ὑμῶν deίσεos καὶ ἐpichorigias τοῦ Πνεύματος Ἰισοῦ Χριστοῦ, )	T-R	οἶδα γὰρ οτι τουτο μοι αποβησεται εἰς σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου 19 (oida gar oti touto moi apobisetai eis sotirian dia tis umon deiseos kai epichorigias tou pnebmatos iisou christou)
MLV19	19 For* I know that this will be transpiring *for my salvation, through your° supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,	KJV	19. For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Luther<sup>1912</sup> 19. Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,

RuSV<sup>1876</sup> 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

FI33/38 20 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään häpeään joutuva, vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on tuleva ylistetyksi minun ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

UT<sup>1548</sup> 20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt Christus sangen ylisteten minun Rumisani/ olcan se Elemen cautta taicka Cooleman cautta. (Niinkuin minä kaiketi odotan ja toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa häpeän alaiseksi tule/ Waan kaiken wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/ niin

RV<sup>1862</sup> 19. Porque sé que esto se me tornará a salud por vuestra oración, y por el suplimiento del Espíritu de Jesu Cristo.

TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

CPR<sup>1642</sup> 20. Nijn cuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:

myös nyt Kristus sangen ylistetään minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta taikka kuoleman kautta.)

Gr-East 20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. ( κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. )

T-R κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου 20 (kata tin apokaradokian kai elpida mou oti en oudeni aischunthisomai all en pasi parrisia os pantote kai nun megalunthisetai christos en to somati mou eite dia zois eite dia thanatou)

MLV19 20 according to my earnest expectation and hope, that I will be shamed in nothing, but as always, now Christ will also be magnified in my body in all boldness, whether through life or through death.

KJV 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Luther1912 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

RV'1862 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.



RuSV1876 20 при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

FI33/38 21 Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.

TKIS 21 Sillä \*elämä on minulle Kristus\* ja kuolema on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle voitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

Gr-East 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. ( Ἐμοὶ γὰρ τὸ dzĩn Christòs καὶ τὸ ἀποthaneĩn kέρdos. )

T-R εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος 21 (emoi gar to zin christos kai to apothanein kerdos)

MLV19 21 For\* to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

Luther1912 21. Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

RV'1862 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

RuSV1876 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

- FI33/38 22 Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin.
- Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.
- UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemien Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/ (Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)
- Gr-East 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. ( ei δὲ τὸ dzĩn ěn sarkĩ, toũtὸ μοι karpὸς ěrgou, καὶ τί airĩsomaĩ οὐ gnorĩdzo. )
- MLV19 22 But if to live in the flesh— this is (the) fruit of work to me, and what will I select for myself? I do not know.
- Luther1912 22. Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.
- RuSV1876 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод
- TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.
- CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä nijn se enemmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:
- T-R εἰ δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω 22 (ei de to zin en sarki touto moi karpos ergou kai ti airisomai ou gnorizo)
- KJV 22. But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.
- RV'1862 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

моему делу, то не знаю, что избрать.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi;</p>  | <p>TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;</p>   |
| <p>Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olisi.</p>   | <p>CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan täältä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olisi.</p>  |
| <p>UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/ Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olisi. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον· ( sunéchomai dè èk tōn dúo, tìn èpithumían èchon eìs tò ànalûsai kai sùn Christō eînai. pollō gâr mällon kreïsson: )</p>                                | <p>T-R συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον 23 (sunechomai gar ek ton duo tin epithumian echon eis to analisai kai sun christo einai pollo mallon kreisson)</p> |
| <p>MLV19 23 Now I am troubled from the two (ends), having the desire, *that* I should vacate and be together with Christ(, which is) much better (even) more.</p>  | <p>KJV 23. For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:</p>   |

Luther<sup>1912</sup> 23. Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

RuSV<sup>1876</sup> 23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

RV<sup>1862</sup> 23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:

Fl<sup>33/38</sup> 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

Biblia<sup>1776</sup> 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

UT<sup>1548</sup> 24. Mutta se ombi palio tarpelisembi Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se omppi paljon tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

CPR<sup>1642</sup> 24. Mutta paljo tarpellisembi on Lihassa olla teidän tähtenne.

Gr-East 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. ( τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. )

T-R τὸ δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιότερον δι υμας 24 (to de epimenein en ti sarki anankaioteron di umas)

MLV<sup>19</sup> 24 But to remain in the flesh (is) necessary because of you°.

KJV 24. Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

Luther<sup>1912</sup> 24. aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.

RV<sup>1862</sup> 24. Mas el quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.

RuSV<sup>1876</sup> 24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,</p>  | <p>TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,</p>  |
| <p>Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,</p>  | <p>CPR1642 25. Ja minä tiedän totiest että minun pitää oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.</p>   |
| <p>UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssa oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ( καὶ τοῦτο pepoithòs οἶδα ὅτι menō καὶ sumparamenō pāsīn ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ charὰν τῆς πίστεως, )</p>  | <p>T-R και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως 25 (kai touto pepoithos oida oti meno kai sumparameno pasin umin eis tin umon prokopin kai charan tis pisteos)</p> |
| <p>MLV19 25 And having confidence (of) this, I know that I will remain, and I will be abiding together with you° all, *for your° progress and joy in the faith;</p>  | <p>KJV 25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;</p>   |
| <p>Luther1912 25. Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur</p>  | <p>RV'1862 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para</p>  |

Förderung und Freude des Glaubens,

vuestro provecho, y gozo en la fé.

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

FI33/38 26 että teidän kerskaamiseenne minusta olisi yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa, kun minä taas tulen teidän tyköne.

TKIS 26 jotta kerskaamiseenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamiseenne olis yltäkülläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni cautta teidän tygön.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan kerskata Christuses Iesuses/ minun iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen päälle että te mahdatte teitän kowin kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Gr-East 26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. ( ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν perisseúĩ ἐν Christῳ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. )

T-R ἵνα τὸ καυχημα ὑμῶν περισσευῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς 26 (ina to kafchima umon perissebi en christo iisou en emoi dia tis emis parousias palin pros umas)

- MLV19 26 in order that your<sup>o</sup> boasting may abound in Christ Jesus in me, through my presence with you<sup>o</sup> again.
- Luther1912 26. auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.
- RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.
- FI33/38 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulinpa sitten teidän tykönne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,
- Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkää itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.
- UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia ydhes
- KJV 26. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.
- RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.
- TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,
- CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sowelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

Sielusa/ ia ynne meiden cansan campatta  
Euangeliumin Uskosa. (Waiwoin waeltakaat  
niinkuin Kristuksen ewankeliumin sowelias on/  
senpäälle/ jos minä tulen ja näen teitä/ eli pois  
ollessani saan kuulla teistä/ että te seisotte  
yhdessä Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä  
meidän kanssa kamppaillette ewankeliumin  
uskossa.)

Gr-East 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ  
πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε  
ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ  
πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει  
τοῦ εὐαγγελίου, ( Μόνον ἀξιός τοῦ εὐαγγελίου  
τοῦ Χριστοῦ politeúesthe, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ  
ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἀκούσο τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι  
στίκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ psuchῇ  
sunathloûntes tῆ pistei τοῦ εὐαγγελίου, )

MLV19 27 Only behave-as° citizens worthy of the good-  
news of the Christ; in order that, if I came and  
saw you° or am absent, I may hear (about) the  
things concerning you°, that you° are standing-  
firm in one spirit, with one soul contending  
together with (us) in the faith of the good-news.

T-R μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου  
πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας  
ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε  
εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη  
πιστει του ευαγγελιου 27 (monon axios tou  
ebangeliou tou christou politebesthe ina eite  
elthon kai idon umas eite apou akouso ta  
peri umon oti stikete en eni pnebmati mia  
psuchi sunathlountes ti pistei tou  
ebangeliou)

KJV 27. Only let your conversation be as it  
becometh the gospel of Christ: that whether  
I come and see you, or else be absent, I may  
hear of your affairs, that ye stand fast in one  
spirit, with one mind striving together for  
the faith of the gospel;



Luther1912 27. Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

RV'1862 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

RuSV1876 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомышленно за веру Евангельскую,

FI33/38 28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki, merkki Jumalalta.

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoilda/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettä teidän

wastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompi yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Gr-East 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ· ( καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν mideni ὑπὸ τῶν ἀντικειμένον, ἴτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀpoleίας, ὑμῖν δὲ sotirίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ: )

T-R και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου 28 (kai mi pturomenoi en mideni upo ton antikeimenon itis aftois men estin endeixis apoleias umin de sotirias kai touto apo theou)

MLV19 28 And not being terrified in anything by those who lay in opposition to (you)<sup>o</sup>; which to them indeed is an example of destruction, but to you<sup>o</sup> (is an example) of salvation and this thing (is) from God,

KJV 28. And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

Luther1912 28. und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.

RV'1862 28. Y en nada espantados de los que se oponen, lo cual para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto de Dios.

RuSV1876 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от Бога,

FI33/38 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei

ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te hänen päällensä uskotte/ waan myös kärsimisen hänen tähtensä.)

Gr-East 29 ὅτι ὑμῶν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, ( ὅτι ὑμῶν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, )

MLV19 29 because it was granted to you<sup>o</sup> on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf;

Luther1912 29. Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;

RuSV1876 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

T-R οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 29 (oti umin echaristhi to uper christou ou monon to eis afton pistebein alla kai to uper aftou paschein)

KJV 29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

RV'1862 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.

<p>FI33/38 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.</p>	<p>TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.</p>
<p>Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.</p>	<p>CPR1642 30. Ja pysytte siinä kilwoituxes cuin te minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.</p>
<p>UT1548 30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta. (Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)</p>	
<p>Gr-East 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. ( τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. )</p>	<p>T-R τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἐχοντες οἶον {VAR: ἰδετε } {VAR: εἰδετε } ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκουετε ἐν ἐμοὶ 30 (ton afton agona echontes oion {VAR: idete } {VAR: eidete } en emoi kai nun akouete en emoi)</p>
<p>MLV19 30 having the same struggle such-as you° saw in me, and now are hearing (to be) in me.</p>	<p>KJV 30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.</p>
<p>Luther1912 30. und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.</p>	<p>RV'1862 30. Teniendo en vosotros la misma lucha que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.</p>
<p>RuSV1876 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.</p>	

## 2 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä olemaan yksimielisiä ja Kristuksen esikuvan mukaan nöyriä 1 – 11 sekä pelolla ahkeroimaan, että pelastuisivat 12 – 18, toivoo pian voivansa lähettää heidän tykönsä Timoteuksen ja itsekin tulla Filippiin 19 – 24, jonne nyt palauttaa kovasta taudista parantuneen Epafrodituksen 25 – 30.

FI33/38 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

UT1548 1. ONgo nyt jotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga jotaki lohdutosta Rackaudhesa/ Ongo jotaki Hengen Osallisutta/ Ongo jotaki sydhemelist rakkautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisuutta/ Onko jotakin sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rakkautta ja laupiutta ?

Gr-East	<p>1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, ( Εἴ τις οὖν παράκλις ἐν Χριστῷ, εἴ τι paramúthion ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, )</p>	T-R	<p>ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι 1 (ei tis oun paraklisis en christo ei ti paramuthion agapis ei tis koinonia pnebmatos ei tina splanchna kai oiktirmoi)</p>
MLV19	<p>1 Therefore, if (there is) any encouragement in Christ, if any consolation of love*, if any fellowship of (the) Spirit, if any affections and mercies,</p>	KJV	<p>1. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,</p>
Luther1912	<p>1. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,</p>	RV'1862	<p>1. POR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunas entrañas y conmiseraciones,</p>
RuSV1876	<p>1 Итак, если есть какое утешение во Христе, если естькакая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,</p>		
FI33/38	<p>2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset</p>	TKIS	<p>2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,</p>
Biblia1776	<p>2. Niin täyttäkää minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.</p>	CPR1642	<p>2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäväiset.</p>

- UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliiset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkää minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliiset ja yhtäpitäväiset olisitte.)
- Gr-East 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἔν φρονοῦντες, ( plirósaté mou τὴν charàn ἵνα τὸ αὐτὸ fronῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἔν φρονοῦντες, )
- T-R πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες 2 (plirosate mou tin charan ina to afto fronite tin aftin agapin echontes sumpsuchoi to en fronountes)
- MLV19 2 fulfill° my joy, in order that you° may be mindful of the same thing, having the same love\*, fellowship in spirit\*, being mindful of the one thing,
- KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.
- Luther1912 2. so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.
- RV'1862 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo mismo, teniendo un mismo amor, siendo unánimes, sintiendo una misma cosa.
- RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомышленны и единомысленны;
- FI33/38 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä
- TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen

pidätte toista parempana kuin itseänne

Biblia1776 3. Älkäätk tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

UT1548 3. Elket miten techkö rijdhan eli turhan cunnian cautta/ Waan neurydhen cautta piteket keskenen toinen toisensa ialombana quin itze henense. (Älkäätk mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta pitäkäätk keskenän toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Gr-East 3 μηδέν κατά έριθειάν η̄ κενοδοξίαν, αλλά τῆ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους η̄γούμενοι ὑπερέχοντας έαυτῶν. ( midèn katà έritheían ù kenodoksían, állà tĩ tapeinofrosúnĩ állílous ígούμενοι ὑperéchontas έautῶn. )

MLV19 3 (nothing according to selfish ambition or through empty conceit, but in humility): deeming one another superior to yourselves;

Luther1912 3. Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

RuSV1876 3 ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию

toisia itseänne parempina.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän rijdan eli turhan cunnian cautta waan nöyryden pitäin toinen toisens parembana cuin idzens.

T-R 3 μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων 3 (miden kata eritheian i kenodoxian alla ti tapeinofrosuni allilous igoumenoi uperechontas eafton)

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

RV'1862 3. Nada hagáis por contienda, o por vana gloria; ántes en humildad de espíritu, estimándoos inferiores los unos a los otros,



почитайте один другого вышшим себя.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne, vaan toistenkin parasta.</p>  | <p>TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.</p>  |
| <p>Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.</p>  | <p>CPR1642 4. Ja älkän jocainen oma parastans cadzoco waan toisen parasta.</p>   |
| <p>UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ waan jokainen toisensa parasta.)</p> |  |
| <p>Gr-East 4 μή τὰ ἐαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος. ( mī τὰ ἐαυτῶν ἕκastos skopeῖte, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρον ἕκastos. )</p>                        | <p>T-R μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος 4 (mi ta eafton ekastos skopeite alla kai ta eteron ekastos)</p> |
| <p>MLV19 4 each (one), do° not note the things of yourselves, but each (one note) also the things of others.</p>  | <p>KJV 4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.</p>                                  |
| <p>Luther1912 4. und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.</p>  | <p>RV'1862 4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.</p>                                    |
| <p>RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.</p>   |  |
| <p>FI33/38 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,</p>  | <p>TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,</p>   |

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,	CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli
UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)	
Gr-East 5 τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ( τοῦτο froneístho ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Christῷ Ἰισοῦ, )	T-R τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου 5 (touto gar froneistho en umin o kai en christo iisou)
MLV19 5 For* let this mindset be in you°, which (was) also in Christ Jesus:	KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
Luther1912 5. Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:	RV'1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:
RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:	
FI33/38 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan kaltainen,	TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,
Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,	CPR1642 6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:
UT1548 6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/ Jumalan kaltainen olla/)	

Gr-East	6 ὁς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ( ὁς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἰγίσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, )	T-R	ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω 6 (os en morfi theou uparchon ouch arpagmon igisato to einai isa theo)
MLV19	6 who, existing in (the) form of God, did not deem (it) a seizure to be equal to God,	KJV	6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
Luther1912	6. welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,	RV'1862	6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;
RuSV1876	6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;		
FI33/38	7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen;	TKIS	7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin ihminen.
Biblia1776	7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,	CPR1642	7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.
UT1548	7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)		

<p>Gr-East 7 ἄλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, ( ἄλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε morfin doúλου labón, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, )</p>	<p>T-R 7 ἀλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 7 (all eafton ekenosen morfin doulou labon en omoiomati anthropon genomenos)</p>
<p>MLV19 7 but emptied himself, having taken the form of a bondservant, when he became in the likeness of men;</p>	<p>KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:</p>
<p>Luther1912 7. sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein andrer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;</p>	<p>RV'1862 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho a semejanza de los hombres;</p>
<p>RuSV1876 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;</p>	
<p>FI33/38 8 hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan asti.</p>	<p>TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.</p>
<p>Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.</p>	<p>CPR1642 8. Nöyryytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.</p>
<p>UT1548 8. Itzense neuryytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saacka/ ja /ristinkuolemaan asti.)</p>	

Gr-East	<p>8 καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπεινῶσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. ( καὶ schímati eúretheis ὅς ἄnthropos ἐταπεινῶσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑρίκοος μέχρη thanátου, thanátου δὲ σταυροῦ. )</p>	T-R	<p>και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου 8 (kai schimati ebretheis os anthropos etapeinosen eafton genomenos upikoos mechri thanatou thanatou de stabrou)</p>
MLV19	<p>8 and having been found in fashion as a man, he humbled himself, (when) he became obedient* as far as death, and (even) death from a cross.</p>	KJV	<p>8. And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.</p>
Luther1912	<p>8. er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.</p>	RV'1862	<p>8. Y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.</p>
RuSV1876	<p>8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.</p>		
FI33/38	<p>9 Sentähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,</p>	TKIS	<p>9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,</p>
Biblia1776	<p>9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:</p>	CPR1642	<p>9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on</p>
UT1548	<p>9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja</p>		

antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein  
nimein ylitse on/)

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East    | 9 διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα, ( διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύρσοσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα, )                  | T-R     | 9 διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα 9 (dio kai o theos afton uperupsosen kai echarisato afto onoma to uper pan onoma) |
| MLV19      | 9 Hence, God also highly exalted him, and granted to him the name which is above every name;  | KJV     | 9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:   |
| Luther1912 | 9. Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,   | RV'1862 | 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó soberanamente, y le dió nombre que es sobre todo nombre;  |
| RuSV1876   | 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,  |         |  |
| FI33/38    | 10 niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka taivaissa ovat, että niitten, jotka maan päällä ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat, | TKIS    | 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen                                       |
| Biblia1776 | 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,   | CPR1642 | 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.  |
| UT1548     | 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia  |         |  |

maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää  
kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa ja  
maan päällä ja maan alla owat/)

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East    | 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνου κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, ( ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνου κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, ) | T-R     | ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνου κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων<br>10 (ina en to onomati iisou pan gonu kampsi epouranion kai epigeion kai katachthonion) |
| MLV19      | 10 in order that every knee should bow in the name of Jesus, (those) from (the) heavenly and earthly and subterranean (places),  | KJV     | 10. That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;   |
| Luther1912 | 10. daß in dem Namen Jesu sich beugen aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,  | RV'1862 | 10. Para que al nombre de Jesús toda rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble;   |
| RuSV1876   | 10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,  |         |  |
| FI33/38    | 11 ja jokaisen kielen pitää tunnustaman Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.  | TKIS    | 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.   |
| Biblia1776 | 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.   | CPR1642 | 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman että Jesus Christus on HERra Isän Jumalan cunniaxi.   |
| UT1548     | 11. ia kaikki Kielet pite tunnustaman/ Ette Iesus  |         |  |

Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan cunniaxi. (ja kaikki kielet pitää tunnustaman/ Että Jesus Kristus ompi HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>Gr-East 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός. ( καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός. )</p>   | <p>T-R και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος 11 (kai pasa glossa exomologisitai oti kurios iisous christos eis doxan theou patros)</p>  |
| <p>MLV19 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</p>   | <p>KJV 11. And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</p>   |
| <p>Luther1912 11. und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.</p>  | <p>RV'1862 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu Cristo es Señor para la gloria de Dios el Padre.</p>   |
| <p>RuSV1876 11 и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.</p>  |  |
| <p>FI33/38 12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte;</p> | <p>TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,</p> |
| <p>Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmän</p>  | <p>CPR1642 12. SEntähden minun rackani nijncuin te aina oletta cuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enämmin</p>  |



minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

minun poisollesani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

UT1548 12. Nyt senteden minun Rackahani/ ninquin te aina oletta cwliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollesani/ waan mös nyt palio enemmin minun poisollesani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaiseta olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt pajon enemmin minun pois ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· (Ὡστε, ἀγαπῆτοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπικούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε: )

T-R 12 ὡστε ἀγαπῆτοι μου καθὼς παντοτε υπηκουσατε μη ὡς ἐν τῇ παρουσια μου μονον ἀλλα νυν πολλῶ μαλλον ἐν τῇ απουσια μου μετα φοβου και τρομου τὴν εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε 12 (oste agapitoi mou kathos pantote upikousate mi os en ti parousia mou monon alla nun pollo mallon en ti apousia mou meta fobou kai tromou tin eafon sotirian katergazesthe)

MLV19 12 So-then my beloved, just-as you° (have) always obeyed\*, not only as in my presence, but now much more in my absence, work° out your°

KJV 12. Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work

own salvation with fear and trembling.

Luther<sup>1912</sup> 12. Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Итaк, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

FI33/38 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

UT<sup>1548</sup> 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Gr-East 13 ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ

out your own salvation with fear and trembling.

RV<sup>1862</sup> 12. Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en mi presencia solamente, mas aun mucho más ahora en mi ausencia, obrád vuestra propia salud con temor y temblor.

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

CPR<sup>1642</sup> 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälkeen.

T-R ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το

θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. ( ὁ  
Theòs gár ἐστὶν ὁ ἐνεργὼν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ  
thélein καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. )

θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας 13  
(o theos gar estin o energon en umin kai to  
thelein kai to energein uper tis ebdokias)

MLV19 13 For\* it is God who is working in you° both to  
will and to work, on behalf of (his) delight.  
Luther1912 13. Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das  
Wollen und das Vollbringen, nach seinem  
Wohlgefallen.  
RuSV1876 13 потому что Бог производит в вас и хотение  
и действие по Своему благоволению.

KJV 13. For it is God which worketh in you both  
to will and to do of his good pleasure.  
RV'1862 13. Porque Dios es el que en vosotros obra,  
así el querer como el hacer, según su buena  
voluntad.

FI33/38 14 Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,  
Biblia1776 14. Tehkää kaikki napisematta ja  
kamppailematta.  
UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman  
epelemete/ (Tehkää kaikki ilman napisematta  
ja ilman epäilemättä/)

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,  
CPR1642 14. Tehkät caicki napisemata ja epäilemätä:

Gr-East 14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ  
διαλογισμῶν, ( pánta poieíte choris goggusmōn  
καὶ dialogismōn, )

T-R παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και  
διαλογισμων 14 (panta poieite choris  
gongusmon kai dialogismon)

MLV19 14 Do° all things without murmurings and  
questionings,

KJV 14. Do all things without murmurings and  
disputings:

Luther1912 14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,

RV'1862 14. Haced todo sin murmuraciones, y sin disputas;

RuSV1876 14 Все делайте без ропота и сомнения,

FI33/38 15 että olisitte moitteettomat ja puhtaat, olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte niinkuin tähdet maailmassa,

TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

CPR1642 15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpärän ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

UT1548 15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpärän ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Gr-East 15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ

T-R ἵνα γενησθε ἀμεμπτοι καὶ ἀκεραιοι τέκνα Θεου ἀμωμητα ἐν μεσῳ γενεας σκολιας καὶ

διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες  
ἐν κόσμῳ, ( ἵνα génisthe ἄμεμφοι καὶ  
ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμόμιτα ἐν μέσῳ  
geneās skoliās καὶ diestramménis, ἐν οἷς  
fáinesthe ὁs fostīres ἐν κόσμῳ, )

διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως  
φωστηρες εν κοσμῳ 15 (ina genisthe  
amemptoi kai akeraioi tekna theou amomita  
en meso geneas skolias kai diestrammenis  
en ois fainesthe os fostires en kosmo)

MLV19 15 in order that you° might become blameless  
and harmless children of God, flawless in the  
midst of a crooked and perverse generation,  
among whom you° appear as illuminations in  
(the) world.

KJV 15. That ye may be blameless and harmless,  
the sons of God, without rebuke, in the  
midst of a crooked and perverse nation,  
among whom ye shine as lights in the world;

Luther1912 15. auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und  
Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem  
unschlchtigen und verkehrten Geschlecht,  
unter welchem ihr scheint als Lichter in der  
Welt,

RV'1862 15. Para que seais irreprensibles, y sencillos,  
hijos de Dios, sin culpa, en medio de una  
raza torcida y perversa, entre los cuales  
resplandecéis como luminares en el mundo,

RuSV1876 15 чтобы вам быть неукоризненными и  
чистыми, чадами Божиими непорочными  
среди строптивного и развращенного рода, в  
котором вы сияете, как светила в мире,

FI33/38 16 tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen  
minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä,  
etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa  
nähnyt.

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle  
kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten  
ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle

CPR1642 16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi

Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

etten minä huckan juosnut olisi eli turhan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamiseksi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taicka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Gr-East 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. ( lógon dzoīs ἐπέχοντες, εἰς καύχιμα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. )

T-R 16 λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 16 (logon zois epechontes eis kafchima emoi eis imeran christou oti ouk eis kenon edramon oude eis kenon ekopiasa)

MLV19 16 (Keep) holding onto the word of life, \*for a boasting to me in the day of Christ, that I did not run in vain nor labored in vain.

KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Luther1912 16. damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.

RV'1862 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.

RuSV1876 16 содер­жа сло­во жи­зни, к пох­ва­ле мое­й в день Хри­стов, что я не тщет­но под­ви­зал­ся и не тщет­но тру­дил­ся.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | 17 Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;  | TKIS    | 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.   |
| Biblia1776 | 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.   | CPR1642 | 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palveluksen tähden niin minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.   |
| UT1548     | 17. Ja waicka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssan.) |         |  |
| Gr-East    | 17 Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ λειτουργίας τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· ( Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ λειτουργίας τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν: )   | T-R     | αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσηια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχειρω πασιν υμιν 17 (all ei kai spendomai epi ti thusia kai leitourgia tis pisteos umon chairo kai sunchairo pasin umin) |
| MLV19      | 17 But even if I am a drink-offering upon the sacrifice and ministry* of your° faith, I am rejoicing, and (even) rejoicing together with you° all.   | KJV     | 17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.  |

Luther <sup>1912</sup> 17. Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.	RV <sup>1862</sup> 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me huelgo y me regocijo con todos vosotros.
RuSV <sup>1876</sup> 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.	
FI <sup>33/38</sup> 18 samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun kanssani!	TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!
Biblia <sup>1776</sup> 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.	CPR <sup>1642</sup> 18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.
UT <sup>1548</sup> 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)	
Gr-East 18 τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. ( τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ sugchaíreté moi. )	T-R τὸ δ αὐτο καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετε μοι 18 (to d afto kai umeis chairete kai sunchairete moi)
MLV <sup>19</sup> 18 Now you° also, rejoice° and rejoice° together with me in the same thing.	KJV 18. For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.
Luther <sup>1912</sup> 18. Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.	RV <sup>1862</sup> 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.
RuSV <sup>1876</sup> 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.	



- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38    | 19 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tykönnne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.  | TKIS    | 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.   |
| Biblia1776 | 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönnne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.   | CPR1642 | 19. MUtتا minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönnne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:                          |
| UT1548     | 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ coska mine saan tiete quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/ että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tykönn/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.) |         |   |
| Gr-East    | 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κάγω εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν· (Ἐλπίδzo δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰισοῦ Τιμόθεον tachéos pémpσαι ὑμῖν, ἵνα κάγὸ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν: )   | T-R     | ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων 19 (elpizo de en kurio iisou timotheon tacheos pempσαι umin ina kago efpsucho gnous ta peri umon) |
| MLV19      | 19 Now I am hoping in the Lord Jesus, to send Timothy to you <sup>o</sup> shortly, in order that I may also  | KJV     | 19. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may   |

be in good\* spirits\* (after) I knew (about) the things concerning you°.

Luther1912 19. Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

RuSV1876 19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

FI33/38 20 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompi yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompi.)

Gr-East 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· ( οὐδένα γὰρ ἔχο ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει: )

be of good comfort, when I know your state.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca nijn wisust murhen teistä pitä.

T-R ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει 20 (oudena gar echo isopsuchon ostis gnisios ta peri umon merimnisei)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛÄΙΣΙΛΛΕ

MLV19 20 For* I have no one equal in spirit*, who will be genuinely anxious (about) the things concerning you°.	KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
Luther1912 20. Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.	RV'1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;
RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,	
FI33/38 21 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.	TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.
Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.	CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.
UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusena oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)	
Gr-East 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. ( οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν dzitoûsin, οὐ τὰ Christou Ἰησοῦ. )	T-R οἱ παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου 21 (oi pantes gar ta eafton zitousin ou ta tou christou iisou)
MLV19 21 For* they are all seeking their own, not the things of Jesus Christ.	KJV 21. For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.
Luther1912 21. Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.	RV'1862 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.

RuSV1876 21 ПОТОМУ ЧТО ВСЕ ИЩУТ СВОЕГО, А НЕ ТОГО, ЧТО  
угодно Иисусу Христу.

FI33/38 22 Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette,  
että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua  
palvellut evankeliumin työssä.

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa;  
sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän  
minun kanssani evankeliumissa palvellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille quin  
Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu'  
cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen  
kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin  
hän on ewankeliumissa minun kanssani  
palwellut.)

Gr-East 22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς  
πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ  
εὐαγγέλιον. ( τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε,  
ὅτι ὁσ πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ  
εὐαγγέλιον. )

MLV19 22 But you° know the trial of him, that as a child  
(serves) a father, (so) he served\* together with  
me \*for the good-news.

Luther1912 22. Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist;

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä  
tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on  
kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.

CPR1642 22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä  
nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän  
minun cansani Evangeliumis palwellut.

T-R τὴν δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως  
πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το  
ευαγγελιον 22 (tin de dokimin aftou  
ginoskete oti os patri teknon sun emoi  
edoulefsen eis to ebangelion)

KJV 22. But ye know the proof of him, that, as a  
son with the father, he hath served with me  
in the gospel.

RV'1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se ha

denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient  
am Evangelium.

RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому что  
он, как сын отцу, служил мне в  
благовествовании.

hecho de él, y es, que como hijo con su  
padre, él ha servido conmigo en el evangelio.

FI33/38 23 Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti,  
kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti  
saatuani nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin  
minä olen asiani toimittanut.

CPR1642 23. Sen minä toivon kohta teille lähettäväni  
cosca minä olen asiani toimittanut.

UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cohta lehette  
coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen  
saman minä toiwon teille kohta lähettää koska  
minä olen asioitani katsonut.)

Gr-East 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω  
τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· ( tou̯ton mèn oũn èlpidzo  
pém̄psai òs ἂn ápido tà perì èmè èksautīs: )

T-R 23 τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω  
τα περι εμε εξαυτης 23 (touton men oun  
elpizo pemp̄sai os an apido ta peri eme  
exaftis)

MLV19 23 Therefore, I am indeed hoping to send this  
one promptly, as I may look away from the  
things concerning me,

KJV 23. Him therefore I hope to send presently,  
so soon as I shall see how it will go with me.

Luther1912 23. Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund  
an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich  
steht.

RV'1862 23. Así que a éste espero enviaros, luego que  
viere como van mis negocios.

RuSV1876 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

FI33/38 24 Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Gr-East 24 πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. ( pépoitha dè ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς tachéos ἐλεύσομαι. )

MLV19 24 but I have confidence in the Lord that I myself will also be coming shortly.

Luther1912 24. Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.

RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

FI33/38 25 Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

T-R πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 24 (pepoitha de en kurio oti kai aftos tacheos elefsomai)

KJV 24. But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

RV'1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja

taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönnne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/ ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompii/ joka minua hädässä palweli.)

Gr-East 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, ( Ἀναγκαῖον δὲ ἰγισάμιν Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ sunergòn καὶ sustratiótin μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ leitourgòn tīs chreías μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, )

työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän\*.

CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygönnne lähettä welje Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

T-R αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας 25 (anankaion de igisamin epafroditon ton adelfon kai sunergon kai sustratiotin mou umon de apostolon kai leitourgon tis chreias mou pempσαι pros umas)

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- MLV19 25 But I deemed it necessary to send to you° Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, and your° ambassador\* and minister\* to my need;
- Luther1912 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft Diener ist;
- RuSV1876 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,
- FI33/38 26 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.
- Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.
- UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwllet olitta henen kipiexi/ Ninquin hen mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikävöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden
- KJV 25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
- RV'1862 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades.
- TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.
- CPR1642 26. Sillä hän ikävöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.



että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>Gr-East 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε. ( ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἴν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδιμονῶν διότι ἰκούσατε ὅτι ἰσθένισε. )</p> | <p>T-R ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθενήσεν 26 (epeidi epipothon in pantas umas kai adimonon dioti ikousate oti isthenisen)</p> |
| <p>MLV19 26 since he was longing-for you° all, and was disheartened because you° (had) heard that he was sick.</p>  | <p>KJV 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.</p>   |
| <p>Luther1912 26. sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.</p>                          | <p>RV'1862 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oído que había enfermado.</p>                    |
| <p>RuSV1876 26 ПОТОМУ ЧТО ОН СИЛЬНО ЖЕЛАЛ ВИДЕТЬ ВСЕХ ВАС И ТЯЖКО СКОРБЕЛ О ТОМ, ЧТО ДО ВАС ДОШЕЛ СЛУХ О ЕГО БОЛЕЗНИ.</p>   |   |
| <p>FI33/38 27 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.</p>     | <p>TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.</p>   |
| <p>Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni,</p>                      | <p>CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällensä ei ainoastans hänen päällensä vaan myös minun päälleni etten minä murhetta murhen päälle</p>                    |

etten minä murhetta murheen päälle olisi  
saanut.

olis saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pä lens/ Ja ei waiuoin henen pä lens/ waan mös minun pä len/ ettei minun pitenyt saaman murehta murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen päällensä/ Ja ei waiwoin hänen päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei minun pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Gr-East 27 καὶ γὰρ ἡσθένησε παραπλήσιον θανάτου· ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. ( καὶ γὰρ ἰσθένισε παραπλίσιον θανάτου: ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἰλέισεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπιν ἐπὶ λύπιν σχῶ. )

T-R και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω  
αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε  
μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη  
σχω 27 (kai gar isthenisen paraplision  
thanato all o theos afton ileisen ouk afton de  
monon alla kai eme ina mi lupin epi lupi  
scho)

MLV19 27 For\* indeed he was sick— close to death. But God showed-mercy on him, now not him only, but also me, in order that I might not have sorrow upon sorrow.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Luther1912 27. Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.

RV'1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él mas de mí también, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

FI33/38 28 Lähetän hänet sentähden kiiruimmiten, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehemi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdhä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös vähempi murhetta olis.)

Gr-East 28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὤ. ( spoudaiotéros οὖν ἔρεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὄ. )

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös vähemi murhetta olis.

T-R σπουδαιοτερως ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω 28 (spoudaioteros ουν επεμψα afton ina idontes afton palin charite kago alupoteros ο)

- MLV19 28 Therefore, I sent him more diligently, in order that having seen him again, you<sup>o</sup> should rejoice and (that\*) I may be sorrow-free.
- Luther1912 28. Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.
- RuSV1876 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.
- FI33/38 29 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää semmoisia kunniassa;
- Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitääkää senkaltaiset kunniassa;
- UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende watan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wataan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitääkää senkaltaiset kunniassa.)
- Gr-East 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε, ( prosdéchesthe oûn aûtòn ên Kuríq metà pásis charᾶs, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε, )
- KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
- RV'1862 28. Así que le envío más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.
- TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää sellaisia kunniassa.
- CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa watan caikella ilolla ja pitääkät sencaltaiset cunniasa.
- T-R 29 προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε 29 (prosdecheste oun afton en kurio meta pasis charas kai tous toioutous entimous echete)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛÄΙΣΙΛΛΕ

<p>MLV19 29 Therefore accept° him in the Lord with all joy, and hold° those who are such (as) admired;</p> <p>Luther1912 29. So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.</p> <p>RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,</p>	<p>KJV 29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:</p> <p>RV'1862 29. Recíbidle, pues, en el Señor, con todo regocijo; y tenéd en estima a los tales;</p>
<p>FI33/38 30 sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.</p> <p>Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.</p> <p>UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä että Kristuksen asian tähden/ oli hän kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että hän minua palwelisi teidän puolestan.)</p>	<p>TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttäkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.</p> <p>CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.</p>
<p>Gr-East 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλεύσαμενος τῇ ψυχῇ ἵνα</p>	<p>T-R ὅτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα</p>

ἀναπληρῶση τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. ( ὅτι διὰ τὸ ἔργον Christoū méchri thanátou ἕγγισε, parabouleusámenos tĩ psuchĩ ἵνα ἀναπληρῶσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με leitourgías. )

αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας 30 (oti dia to ergon tou christou mechri thanatou ingisen paraboulefsamenos ti psuchi ina anaplirosi to umon usterima tis pros me leitourgias)

MLV19 30 because he drew near (almost) as far as death, because of the work of the Christ, having disregarded his life in order that he might fill the lack in your<sup>o</sup> ministry\* toward me.

KJV 30. Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Luther1912 30. Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diene an eurer Statt.

RV'1862 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, exponiendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

RuSV1876 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

### 3 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä iloitsemaan Herrassa 1, esittää ulkonaisten etuoikeuksien mitättömyyden Jeesuksen Kristuksen tuntemisen rinnalla ja sanoo luopuneensa kaikesta, että voitaisi omakseen Kristuksen ja saisi sen vanhurskauden, joka Jumalasta tulee 2 – 11 Hän rientää edessäpäin olevaa voittopalkintoa kohti ja kehoittaa filippiläisiäkin niin

tekemään 12 – 16, koskapa useat vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina ja hukkuvat, jota vastoin ne, jotka oikein vaeltavat, ovat taivaan kansalaisia ja odottavat ruumiinsakin kirkastumista 17 – 21.

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | <p>1 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa!<br/>Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä, ja teille se on turvaksi.</p>  | TKIS    | <p>1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa!<br/>Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,</p>  |
| Biblia1776 | <p>1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.</p>  | CPR1642 | <p>1. RACKat weljet riemuitcat vielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.</p>   |
| UT1548     | <p>1.EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi))</p> |         |  |
| Gr-East    | <p>1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. ( Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. )</p>   | T-R     | <p>το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλεις 1 (to loipon adelfoi mou chairete en kurio ta afta grafein umin emoi men ouk okniron umin de asfales)</p> |

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 1 Furthermore, my brethren, rejoice° in the Lord. Indeed, it is not tedious for me to write the same things to you°, but a secure thing for you°.</p>  | <p>KJV 1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.</p>                |
| <p>Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.</p>  | <p>RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os regocijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, a mí ciertamente no me es gravoso, mas para vosotros es seguro.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.</p>   |  |
| <p>FI33/38 2 Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.</p>  | <p>TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.</p>   |
| <p>Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.</p>  | <p>CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:</p>  |
| <p>UT1548 2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)</p> |  |
| <p>Gr-East 2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν· ( Βλέπετε τοὺς</p>   | <p>T-R βλέπετε τους κυνας βλέπετε τους κακους εργατας βλέπετε την κατατομην 2 (blepete</p>   |



kúnas, blépete toús kakoús érgátas, blépete tìn katatomín: )

tous kunas blepete tous kakous ergatas blepete tin katatomin)

- MLV19 2 Beware° (of) the dogs; beware° (of) the evil workers; beware° (of) the mutilation.
- Luther1912 2. Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!
- RuSV1876 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесьобрезания,
- FI33/38 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,
- Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa, ja emme turvaa lihaan,
- UT1548 3. Sille me olema se Ymberileickaus iotca Jumalata Hengese paluelemma/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä palvelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa/ ja ei lihan päälle turvaa.)

- KJV 2. Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.
- RV'1862 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.
- TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa\* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.
- CPR1642 3. Sillä me olemma se ymbärinsleickaus jotca Jumalata Henges palwelemma ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

<p>Gr-East 3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ( ἰμεῖς γάρ ἐσμεν ἰ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχόμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποithότες, )</p>	<p>T-R ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες 3 (imeis gar esmen i peritomi oi pnebmati theo latrebontes kai kafchomenoi en christo iisou kai ouk en sarki pepoithotes)</p>
<p>MLV19 3 For* we are the circumcision(,) who are giving-divine service in the spirit of God, and boast in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;</p>	<p>KJV 3. For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.</p>
<p>Luther1912 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,</p>	<p>RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.</p>
<p>RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,</p>	
<p>FI33/38 4 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,</p>	<p>TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aiheita*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:</p>
<p>Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmin.</p>	<p>CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda: minä paljo enämmin</p>
<p>UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin</p>	

Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtooi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmin.)

Gr-East 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· ( καίπερ ἐγὼ ἔχον πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον: )

T-R καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον 4 (kaiper ego echon pepoithisin kai en sarki ei tis dokei allos pepoithenai en sarki ego mallon)

MLV19 4 although I myself might have confidence in the flesh; if any other is thinking to have confidence in the flesh, I yet (even) more.

KJV 4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Luther1912 4. wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:

RV'1862 4. Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si a alguno le parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más que nadie:

RuSV1876 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

FI33/38 5 joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa,

TKIS 5 olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa,

	hebrealainen hebrealaisista syntynyt, ollut lakiin nähden fariseus,		heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,
Biblia <sup>1776</sup>	5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,	CPR <sup>1642</sup>	5. Joca cadexandena päiwänä ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri Hebrereistä:
UT <sup>1548</sup>	5. Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päiwänä ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä Hebreistä/)		
Gr-East	5 περιτομή ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, ( peritomī ὀκταίμερος, ἐκ γένους Ἰσραίλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἐβραῖος ἐκ Ἐβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, )	T-R	περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος 5 (peritomi oktaimeros ek genous israil fulis beniamin ebraios ex ebraion kata nomon farisaios)
MLV <sup>19</sup>	5 An eighth day circumcision from the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew out of Hebrews; according to (the) law, a Pharisee;	KJV	5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
Luther <sup>1912</sup>	5. der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von Hebräern und nach	RV <sup>1862</sup>	5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;

dem Gesetz ein Pharisäer,

RuSV1876 5 обреза́нный в восьмой день, из рода  
Израилева, колена Вениаминова, Еврей от  
Евреев, по учению фарисей,

FI33/38 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain  
vanhurskauteen nähden nuhteeton.

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain  
vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi  
tullut.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja,  
vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamaton.

CPR1642 6. Lain jälkeen Phariseus kijwaudest  
Seuracunnan wainoja vanhurscaudes joca  
Laista tule olen minä nuhtetoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen  
pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen  
wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen  
nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi Phariseus/  
Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan  
wainoaja/ sen vanhurskauden perästä kuin  
laissa on/ olen nuhteetoin.)

Gr-East 6 κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ  
δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.  
( κατὰ dzīlon diókon tìn êkkliśían, katà  
dikaiosúnin tìn ên nómq genómenos  
âmemptos. )

T-R κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα  
δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος  
αμεμπτος 6 (kata zilon diokon tin ekklesian  
kata dikaiosunin tin en nomo genomenos  
amemptos)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 6 according to zeal, (I was) persecuting the congregation* (of believers); according to the righteousness in (the) law, I became blameless.                                 | KJV 6. Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.                     |
| Luther1912 6. nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträfllich.   | RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprochable.       |
| RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.   |  |
| FI33/38 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lukenut tappioksi.   | TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,  |
| Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;  | CPR1642 7. Mutta minun voittoni olen minä Christuxen tähden vahingoxi lukenut:   |
| UT1548 7. Mutta minkä minulle voitto oli/ sen minä olen Christusen tedhen vahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle voitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden vahingoksi lukenut.) |  |
| Gr-East 7 ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. ( ἅλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδι, ταῦτα ἴγimai διὰ τὸν Christὸν dzimían. )                                       | T-R ἀλλ ἅτινα ἦν μοι κερδη ταυτα ἠγημαι δια τον χριστον ζημιαν 7 (all atina in moi kerdi tafta igimai dia ton christon zimian) |
| MLV19 7 But what things were gains for me, I have deemed these a forfeiture because of the Christ.  | KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.   |

Luther1912 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.

RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа япочел тщетою.

FI33/38 8 Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana — että voittaisni omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voittaisni,

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen swren ylenpaltisen Christusen Iesusen minun Herrani Tundemisen ehtohon/ Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan edeste/ (Sillä että minä luen kaikki wahingoksi sen suuren ylenpalttisen Kristuksen Jeesuksen minun Herrani tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/ ja pidän ne raiskan (roskan)

RV'1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor de Cristo.

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voittaisni omakseni Kristuksen

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun HERrani tundemisen suhten jonga tähden minä olen caicki wahingoxi lukenut ja ne raiscana pidän.

edestä.)

Gr-East 8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω ( ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἰγοῦμαι πάντα dzimían eĩnai dià τὸ ὑperéchon tĩs gnóseos Christou̅ ἴlisoῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐdzimióthin, καὶ ἰγοῦμαι σκύbala eĩnai ἴna Christòn kerdíso )

T-R 8 ἀλλὰ μενουνγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω 8 (alla menoun'ge kai igoumai panta zimian einai dia to uperechon tis gnoseos christou iisou tou kuriou mou di on ta panta ezimiothin kai igoumai skubala einai ina christon kerdiso)

MLV19 8 But therefore, I am also deeming all things indeed to be a forfeiture because of the superiority of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom, I forfeited all things, and am deeming (them) to be (but) trash, in order that I may gain Christ,

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

Luther1912 8. Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne

RV'1862 8. Y aun más, que ciertamente todas las cosas tengo por pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío; por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por estiércol por ganar a Cristo,

RuSV1876 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался,



и все почитаю за сор, чтобы приобрести  
Христа

FI33/38 9 ja minun havaittasiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee Kristuksen uskon kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon perusteella;

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/ waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun wanhurskauten joka laista tulee/ waan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se wanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö luetaan.)

Gr-East 9 και εύρεθῶ έν αὐτῷ μη ἔχων ἐμήν

TKIS 9 ja minun havaittasiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee \*Kristuksen uskon\* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja hänesä löyttäisin ettei minun wanhurscaudeni Laista olisi waan joca tule Uscosta Christuxen päälle nimittäin se wanhurscaus joca Jumalalda Uscolle omistetän.

T-R και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην

δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ  
πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ  
τῇ πίστει, ( καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχον ἐμὴν  
δικαιосύνιν τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεος  
Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, )

δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια  
πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην  
επι τη πιστει 9 (kai ebretho en afto mi echon  
emin dikaiosunin tin ek nomou alla tin dia  
pisteos christou tin ek theou dikaiosunin epi  
ti pistei)

MLV19 9 and may be found in him, not having a  
righteousness of my own, which (is) from (the)  
law, but which (is) through (the) faith of Christ,  
the righteousness (which is) from God upon the  
faith,

KJV 9. And be found in him, not having mine own  
righteousness, which is of the law, but that  
which is through the faith of Christ, the  
righteousness which is of God by faith:

Luther1912 9. und in ihm erfunden werde, daß ich nicht  
habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz,  
sondern die durch den Glauben an Christum  
kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott  
dem Glauben zugerechnet wird,

RV'1862 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi propia  
justicia, que es de la ley, sino la que es por  
medio de la fé de Cristo, la justicia de Dios  
por fé:

RuSV1876 9 и найдись в Нем не со своею праведностью,  
которая от закона, но с тою, которая через  
веру во Христа, с праведностью от Бога по  
вере;

FI33/38 10 tunteakseni hänet ja hänen  
ylösnousemisensa voiman ja hänen  
kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani hänen  
kaltaisekseen samankaltaisen kuoleman kautta,

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen  
ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä  
osallisuuden saadessani samankaltaisen  
kuoleman kuin Hän —

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylönousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

CPR1642 10. Händä tutaxeni ja hänen ylönousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

UT1548 10. Hende tutaxeni/ ia hene' Ylesnousemisens woiman/ ia henen Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni (tunteakseni) / ja hänen ylönousemisensa woiman/ ja hänen kärsimisensä osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Gr-East 10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, ( τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν pathimátōn αὐτοῦ, summorfoúmenos τῷ thanátῳ αὐτοῦ, )

T-R του γινωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου 10 (tou gnonai afton kai tin dunamin tis anastaseos aftou kai tin koinonian ton pathimatōn aftou summorfoúmenos to thanato aftou)

MLV19 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being transformed to his death;

KJV 10. That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Luther1912 10. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner

RV'1862 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus

Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

padecimientos, siendo configurado a su muerte:

RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,

FI33/38 11 jos minä ehkä pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen\*

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cohtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessa.)

Gr-East 11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. ( eĩ pos katantıso eis tın eĩksanástasin tın eĩk nekrōn. )

T-R εἰ πως καταντησω εἰς τὴν ἐξανάστασιν των νεκρων 11 (ei pos katantiso eis tin exanastasin ton nekron)

MLV19 11 if somehow I may achieve to the resurrection out of the dead.

KJV 11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Luther1912 11. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.

RV'1862 11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.

RuSV1876 11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 12 Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koskapa Kristus Jeesus on voittanut minut.</p>   | <p>TKIS 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.</p>                                    |
| <p>Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen, eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitsen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.</p>  | <p>CPR1642 12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen eli jo täydellinen olen mutta minä ahkeroidzen suurest että minä sen myös käsitäisin nijncuin minäkin Jesuxes Christuxes käsitetty olen.</p>                               |
| <p>UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/ eli io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren couan sen pereste/ ios mine sen mös madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa Jesuksessa käsitetty olen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 12 οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. ( οὐχ ὅτι ἴδι ἔlabon ἢ ἴδι teteleíomai, dióko δὲ εἰ καὶ katalábo, ἐφ' ὅ καὶ katelífthín ὑπὸ τοῦ Christou Ἰisoú. )</p>  | <p>T-R ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου 12 (ouch oti idi elabon i idi teteleiomai dioko de ei kai katalabo ef o kai katelifthín upo tou christou iisou)</p> |

- MLV19 12 Not that I (have) already received (it) or have already been completed (in this), but I am pursuing (it), if I might grab that for which I was also grabbed by Christ Jesus.
- Luther1912 12. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.
- RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.
- FI33/38 13 Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,
- Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;
- UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen
- KJV 12. Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.
- RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.
- TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,
- CPR1642 13. Minun weljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen mutta minä sanon: minä unohdan sen kuin tacaperin on ja wenyttä minuni sen perän kuin edes on.

käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenyttä minuni sen perästä kuin edessä on/)

Gr-East 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐπω λογιζομαι κατειληφέναι· ( ἀδελφοί, ἐγὸ ἐμαυτὸν οὐρο λογίδzομαι kateuilifénaí: )

T-R αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος 13 (adelfoi ego emafton ou logizomai kateilifenai en de ta men opiso epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos)

MLV19 13 Brethren, I myself do not reason to have grabbed (it), but one thing (I) indeed (do), forgetting the things (which are) behind (me) and stretching forth to the things (which are) before (me).

KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

Luther1912 13. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,

RV'1862 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda atrás, mas extendiéndome a lo que está delante,

RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38    | 14 minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.   | TKIS    | 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.   |
| Biblia1776 | 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavarän jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jeesuksessa ilmoitetaan.   | CPR1642 | 14. Ja samon eteen pannun määrän jälkeen sen callin tawaran jälkeen joca Jumalan cudzumisen cautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.                    |
| UT1548     | 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespote ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespittää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jeesuksessa.)         |         |  |
| Gr-East    | 14 ἔν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ( ἔν δέ, τὰ μὲν ὀρίσο ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διόκο ἐπὶ τὸ brabeῖον τῖς ἄνο κλίσεος τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ) | T-R     | κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου 14 (kata skoron dioko epi to brabeion tis ano kliseos tou theou en christo iisou) |



MLV19 14 I am pursuing according to (the) goal (line) toward the prize of the upward calling of God in Christ Jesus.	KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
Luther1912 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.	RV'1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el premio de la vocación celestial de Dios en Cristo Jesús.
RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе.	
FI33/38 15 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.	TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.
Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.	CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme nijn ja jos te toisin ajatteletta nijn andacat se Jumalan teillenne ilmoitta.
UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset. Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)	
Gr-East 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι	T-R οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι

ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῶν ἀποκαλύψει. (Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν: καὶ εἴ τι ἐτέρος φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῶν ἀποκαλύψει. )

ετερως φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει 15 (osoi oun teleioi touto fronomen kai ei ti eteros froneite kai touto o theos umin apokalupsei)

MLV19 15 Therefore, as many as (are) mature, we should be mindful of this, and if you° are mindful of anyone differently, God will also be revealing this to you°;

KJV 15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Luther1912 15. Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;

RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.

RuSV1876 15 Итaк, ктo из нaс сoвeршeн, тaк дoлжeн мыслитъ; eсли жe вы o чeм инaчe мыслитe, тo и этo Бoг вaм oткрoет.

FI33/38 16 Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin \*saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin sijnä waellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset. (Kuitenkin niin että

me yhden mitan jälkeen siinä waellamme  
johonka me joutuneet olemme/ ja että me  
olisisimme yksimieliset.)

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East    | 16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν. ( plin eis ὃ ἐφthásamen, tῳ αὐτῳ stoicheῖn kanóni, τὸ αὐτὸ frouneῖn. ) | T-R     | πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν 16 (plin eis o efthasamen to afto stoichein kanoni to afto fronein) |
| MLV19      | 16 however in what we (have) attained, (we are) to march by the same standard*, to be mindful of the same things.                         | KJV     | 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.                    |
| Luther1912 | 16. doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.                                | RV'1862 | 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.                                       |
| RuSV1876   | 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.   |         |  |
| FI33/38    | 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niinkuin me olemme teille esikuvana.                        | TKIS    | 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.              |
| Biblia1776 | 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.                            | CPR1642 | 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat niitä jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:                             |
| UT1548     | 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me  |         |  |

olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East    | 17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. ( Summimitai mou ginesthe, adelfoi, kai skopeite tous outos peripatoũntas, kathòs êchete túpon imãs. ) | T-R     | συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας 17 (summimitai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous outos peripatountas kathos echete tupon imas) |
| MLV19      | 17 Brethren, become° joint imitators of me, and note° those who are walking so, just-as you° have us (as) an example.  | KJV     | 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.   |
| Luther1912 | 17. Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.  | RV'1862 | 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado.  |
| RuSV1876   | 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.   |         |   |
| FI33/38    | 18 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;   | TKIS    | 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.  |
| Biblia1776 | 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he  | CPR1642 | 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein   |

ovat Kristuksen ristin viholliset,

sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset  
joidenga loppu on cadotus ja heidän  
wadzans on heidän jumalans ja heidän  
cunnians joutu heille häpiäxi jotca  
mailmallisia racastawat.

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine  
wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös  
idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholiset/  
ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden  
watzans on heiden Jumalans/ ia heiden  
Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi  
totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista  
minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä  
myös itkein sanon/ Ne Kristuksen ristin  
wiholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän  
watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän  
kunniansa kääntyy häpeäksi/ jotka maailmallisia  
tottelewat.)

Gr-East 18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς πολλάκις  
ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς  
ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ( πολλοὶ γὰρ  
περιπατοῦσιν, - οὓς πολλὰκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ  
καὶ κλαίον λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ  
Christoῦ, )

T-R πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλὰκις  
ἐλεγον ὑμῖν νυν δε και κλαιων λεγω τους  
εχθρους του σταυρου του χριστου 18 (πολλοι  
gar peripatousin ous pollakis elegon umin  
nun de kai klaion lego tous echthrous tou  
stabrou tou christou)

- MLV19 18 For\* many are walking, (of whom I was speaking to you° often (about them); now I am also telling (you)°, weeping), (who are) the enemies of the cross of Christ:
- KJV 18. For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:
- Luther1912 18. Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,
- RV'1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales os he dicho muchas veces, y ahora también lo digo, aun llorando, que enemigos son de la cruz de Cristo:
- RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперьдаже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.
- FI33/38 19 heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunniaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.
- TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunniaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.
- Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.
- CPR1642
- UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kircan Rumihins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta Kristusta/ Joka

meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkan ruumihinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες! ( ὄν τὸ τέλος ἀρόλεια, ὄν ὁ θεὸς ἰ κοιλία καὶ ἰ δόкса ἐν τῷ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες! )</p> | <p>T-R ὦν το τέλος ἀπώλεια ὦν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δοξα ἐν τῇ αἰσχυνῇ αὐτῶν οἱ τὰ ἐπίγεια φρονουντες 19 (on to telos aroleia on o theos i koilia kai i doxa en ti aischuni afton oi ta epigeia fronountes)</p> |
| <p>MLV19 19 whose end is destruction, whose god is the belly and (whose) glory is in their shame, who are mindful of earthly things.</p>   | <p>KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)</p>   |
| <p>Luther1912 19. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.</p>  | <p>RV'1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)</p>   |
| <p>RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.</p>   |   |
| <p>FI33/38 20 Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,</p>  | <p>TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.</p>  |
| <p>Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta odotamme,</p>   | <p>CPR1642 19. Mutta meidän menomme on Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jesusta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan</p>   |

ruumins caltainen olis.

- UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)
- Gr-East 20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ( ἰμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐκς οὗ καὶ sotīra ἀπεκdechómetha Κύριον Ἰisoûn Christón, )
- T-R ἡμων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον 20 (imon gar to politebma en ouranois uparchei ex ou kai sotira apekdechometha kurion iisoun christon)
- MLV19 20 For\* our citizenship exists in the heavens; out of which we are also waiting for a Savior, the Lord Jesus Christ.
- KJV 20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
- Luther1912 20. Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilands Jesu Christi, des HERRN,
- RV'1862 20. Mas nuestra vivienda es en los cielos, de donde también esperamos el Salvador, al Señor Jesu Cristo;
- RuSV1876 20 Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,
- FI33/38 21 joka on muuttava meidän alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaikki
- TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki



itsellensä alamaiseksi.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

UT1548

Gr-East 21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. ( ὃς metaschimatísei τὸ sōma tīs tapeinóseos ἱμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. )

MLV<sup>19</sup> 21 He will fashion the body of our humbleness, \*that\* it may become transformed to the body of his glory, according to the working of which he is able to even subject all things to himself.

Luther<sup>1912</sup> 21. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem erklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

itsellensä alamaiseksi.

CPR<sup>1642</sup> 20. Sillä voimalla jolla hän myös voi kaikki idzellensä alammaiseksi tehdä.

T-R ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα 21 (os metaschimatisei to soma tis tapeinoseos imon eis to genesthai afto summorfon to somati tis doxis aftou kata tin energeian tou dunasthai afton kai upotaxai eafto ta panta)

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

RV<sup>1862</sup> 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas.

RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.

#### 4 luku

Apostoli kehoittaa vielä kestäväisyyteen ja yksimielisyyteen 1 – 3, iloon Herrassa 4 – 7 ja kaikkinaisten hyveiden harrastamiseen 8, 9 ja lausuu ilonsa filippiläisten avunannosta 10 – 20 Tervehdykset ja lopputoivotus 21 – 23.

FI33/38 1 Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

UT1548 1. Niin minun rackat ja ihanat Weljet/ minu' ilon ja minun Cruunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

Gr-East 1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι,

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

CPR1642 1. Minun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat niin HERrasa minun rackani.

T-R ὥστε ἀδελφοὶ μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιποθητοὶ

χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί. ( Ὅστε, ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοὶ καὶ ἐπιρόθητοὶ, charà καὶ stéfanós μου, οὗτο stíkete ἐν Κυρίῳ, ἀγαπῆτοί. )

χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι 1 (oste adelfoi mou agapittoi kai epithittoi chara kai stefanos mou outos stikete en kurio agapittoi)

MLV19 1 So-then my brethren, beloved and longed-for, my joy and crown, so stand-firm° in the Lord, (my) beloved.

KJV 1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

Luther1912 1. Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.

RV'1862 1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos.

RuSV1876 1 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

FI33/38 2 Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.)

Gr-East 2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ· ( Εὐοδίαν parakalō

T-R {VAR: ευωδιαν } {VAR: ευοδιαν } παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν

kaì Suntúchin parakalõ tò aùtò froneĩn ên Kuríq:  
)

κυρω 2 ({VAR: ebodian } {VAR: ebodian }  
parakalo kai suntuchin parakalo to afto  
fronein en kurio)

MLV19 2 I am encouraging Euodia, and I am  
encouraging Syntyche, (both) to be mindful of  
the same thing in the Lord.

KJV 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche,  
that they be of the same mind in the Lord.

Luther1912 2. Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche  
ermahne ich, daß sie eines Sinnes seien in dem  
HERRN.

RV'1862 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que  
tengan unos mismos sentimientos en el  
Señor.

RuSV1876 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию  
мыслить то же о Господе.

FI33/38 3 Myös sinua, sinä minun oikea Synsygukseni,  
minä pyydän: ole näille vaimoille avullinen, sillä  
he ovat taistelleet minun kanssani evankeliumin  
hyväksi, yhdessä sekä Klemensin että muiden  
työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän  
kirjassa.

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini\*:  
auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet  
kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä  
Kleemensin, että muitten työtoverieni  
kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen  
kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun  
kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä  
Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa,  
joiden nimet elämän kirjassa ovat.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun toimellinen  
cumpanin ole nijlle awullinen jotca minun  
cansani Evangeliumis kilwoitellet owat  
Clemetin ja muiden minun auttajaini cansa  
joiden nimi elämän Kirjas on.

UT1548 3. Ja mine mös rucoilen sinua minun toimellinen  
Cumpanin/ ole heiden awullinen iotca

Euangeliumis yinne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen minun Auttajadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewankeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Gr-East 3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. ( naì érotō kaì sé, Súdzuge gnísie, sullambánou aútaĩs, aítines ἐν τῷ εὐαγγελίῳ suníthlisán μοι μετὰ καὶ Klímēntos kaì tῶn loipῶn sunergῶn μου, ὄn τὰ ὀνόματα ἐν bíblῳ dzoĩs. )

MLV19 3 Yes, I am also requesting you, genuine colleague, help these (women), who contended together with me in the good-news, also with Clement, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.

Luther1912 3. Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle,

T-R και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 3 (kai eroto kai se suzuge gnisie sullambanou aftais aitines en to ebangelio sunithlisan moi meta kai klimentos kai ton loipon sunergon mou on ta onomata en biblo zois)

KJV 3. And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

RV'1862 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel

stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

compañero de yugo, ayuda a aquellas mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

RuSV1876 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

FI33/38 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

CPR1642 4. Iloitcat aina HERrasa ja taas minä sanon: iloitcat.

UT1548 4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)

Gr-East 4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· ἄλιν ἐρῶ, χαίρετε. ( Chaïrete ἐν Κυρίῳ πάντοτε: pálin ἐρῶ, chaïrete. )

T-R 4 χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε 4 (chairete en kurio pantote palin ero chairete)

MLV19 4 Rejoice° in the Lord always. Again I will say, Rejoice°.

KJV 4. Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

Luther1912 4. Freuet euch in dem HERRN allewege! Und

RV'1862 4. Regocijáos en el Señor siempre: otra vez

abermals sage ich: Freuet euch!

digo, que os regocijéis.

RuSV1876 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю:  
радуйтесь.

FI33/38 5 Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien  
ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten  
tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille  
tiettävä: Herra on läsnä.

CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille  
tiettävä.

UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten  
tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein  
ihmisten tiettävä.)

Gr-East 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν  
ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς. ( τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν  
gnosthító pāsīn ἀnthrópōis. ὁ Κύριος ἐγγύς. )

T-R τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν  
ἀνθρωποις ὁ κυριος ἐγγυς 5 (to epieikes  
umon gnosthito pasin anthropois o kurios  
engus)

MLV19 5 Let your<sup>o</sup> gentleness be known to all men. The  
Lord (is) near.

KJV 5. Let your moderation be known unto all  
men. The Lord is at hand.

Luther1912 5. Eure Lindigkeit lasset kund sein allen  
Menschen! der HERR ist nahe!

RV'1862 5. Vuestra modestia sea conocida de todos  
los hombres. El Señor está cerca.

RuSV1876 5 Кротость ваша да будет известна всем  
человекам. Господь близко.

FI33/38 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa

TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot

<p>saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,</p> <p>Biblia1776 6. Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.</p>	<p>pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,</p> <p>CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettävä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.</p>
<p>UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkäät huoliko/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettävä Jumalan edessä.)</p>	
<p>Gr-East 6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν, ( midèn merimnāte, ἀλλ' ἐν παντὶ τῆ proseuchῆ καὶ τῆ deisei metὰ eûcharistías tà aítimata ὑμῶν gnoridzéstho pròs τὸν Θεόν, )</p>	<p>T-R 6 μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 6 (miden merimnate all en panti ti prosefchi kai ti deisei meta efcharistias ta aitimata umon gnorizestho pros ton theon)</p>
<p>MLV19 6 Be° anxious in nothing, but in everything, let your° requests be made known to God by prayer and supplication with thanksgiving.</p>	<p>KJV 6. Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.</p>
<p>Luther1912 6. Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset</p>	<p>RV'1862 6. De nada estéis solícitos; sino que en todo</p>



eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

déense a conocer vuestras peticiones delante de Dios por la oración, y el ruego, con hacimiento de gracias.

RuSV1876 6 Не заботьтесъ ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

FI33/38 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryksen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon teidän sydämen ja taidon Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ( καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. )

T-R και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου 7 (kai η ειρini του θεου η uperechousa panta noun frourisei tas kardias umon kai ta noimata umon en christo iisou)

- MLV19 7 And the peace of God, which is superior to all perception, will be guarding your<sup>o</sup> hearts and your<sup>o</sup> minds in Christ Jesus.
- Luther1912 7. Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!
- RuSV1876 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.
- FI33/38 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;
- Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.
- UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen.

- KJV 7. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.
- RV'1862 7. Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.
- TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.
- CPR1642 8. Wlelä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hyvä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

(Edespäin rakkaat weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Gr-East 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· ( Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀλithĩ, ὅσα semná, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα prosfilĩ, ὅσα εὐfima, εἴ τις ἀretì καὶ εἴ τις ἔpainos, taũta logídzesthe: )

MLV19 8 Furthermore brethren, as many things as are true, as many as (are) honorable, as many as (are) righteous, as many as (are) pure, as many as (are) lovely, as many as (have) good-repute; if (there is) any virtue and if (there is) any praise, reason° (on) these things.

Luther1912 8. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohllautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

T-R το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε 8 (to loipon adelfoi osa estin alithi osa semna osa dikaia osa agna osa profili osa effima ei tis areti kai ei tis epainos tafta logizesthe)

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

RV'1862 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.

RuSV1876 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

FI33/38 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkää, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkää/ Niin se Rauhan Jumala ompii teidän kanssa.)

Gr-East 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. ( ἃ καὶ ἐμάθητε καὶ παρελάβετε καὶ ἰκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε: καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. )

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

T-R α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων 9 (α και emathete kai parelabete kai ikousate kai eidete en emoi tafta prassete kai o theos tis eirinis estai meth umon)

- MLV19 9 The things which you° both learned and received and heard and saw in me, practice° these things, and the God of peace will be with you°.
- Luther1912 9. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.
- RuSV1876 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.
- FI33/38 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta.
- Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.
- UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä
- KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.
- RV'1862 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.
- TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.
- CPR1642 10. MUtta minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

suremista ollut on/ Waan ei ollut teillä tilaa.)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μέγας ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ. ( Ἐchárin δὲ ἐν Κυρίῳ μέγας ὅτι ἴδι ποτὲ ἀnethálete τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ froneĩn: ἐφ' ᾧ καὶ ἐfroneĩte ἰκαireĩsthe δέ. ) | T-R     | εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε 10 (echarin de en kurio megalos oti idi pote anethalete to uper emou fronein ef o kai efroneite ikaireisthe de) |
| MLV19      | 10 But I rejoice in (the) Lord greatly, that now (as) previously, you° bloomed again (the desire) to be mindful of (things) on my behalf; in which, you° were even mindful of (me), but you° had no opportunity.            | KJV     | 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.  |
| Luther1912 | 10. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.  | RV'1862 | 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.                                      |
| RuSV1876   | 10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.  |         |   |
| FI33/38    | 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä sanon; sillä minä olen oppinut oloihini tyytymään.   | TKIS    | 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.  |

- Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.
- UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta jotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytytymehen. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tyytymähän.)
- Gr-East 11 οὐχ ὄτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. ( οὐχ ὄτι καθ' ὑστερίσιν λέγο: ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκίς εἶναι. )
- MLV19 11 Not that I am speaking according to (my) lack (of things); for\* I (have) learned (in) what things I am to be content.
- Luther1912 11. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir genügen zu lassen.
- RuSV1876 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.
- FI33/38 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin
- CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen nijhin tytytymän.
- T-R ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οισ ειμι αυταρκης ειναι 11 (ouch oti kath usterisin lego ego gar emathon en ois eimi aftarkis einai)
- KJV 11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.
- RV'1862 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.
- TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin

minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

Gr-East 12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· ( οἶδα καὶ tapeinoûsthai οἶδα καὶ perisseúein: ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι memúimai καὶ chortádzesthai καὶ peinᾶn, καὶ perisseúein καὶ ústereĩsthai: )

MLV19 12 I know (how) to be also humbled; I also know

olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

T-R οἶδα {VAR: δε } {VAR: και } ταπεινουσθαι οἶδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμυημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι 12 (oida {VAR: de } {VAR: kai } tapeinousthai oida kai perissebein en panti kai en pasin memuimai kai chortazesthai kai peinan kai perissebein kai ustereisthai)

KJV 12. I know both how to be abased, and I



(how) to also abound. I have been initiated in everything, and in all things, both to be fully-fed and to be hungry, both to abound and to lack.

know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

Luther1912 12. Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

RV'1862 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas cosas soy instruido así para estar hárto como para sufrir hambre, lo mismo para tener abundancia como para padecer necesidad:

RuSV1876 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

FI33/38 13 Kaikki minä voin hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

CPR1642 13. Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

UT1548 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/ Kristus.)

Gr-East 13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.  
( pánta íschúo ên tῷ êndunamoúntí me Christῷ.  
)

T-R παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω  
13 (panta ischuo en to endunamounti me christo)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛÄISILLE

MLV19	13 I am strong in all things in Christ, who is empowering me.	KJV	13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.
Luther1912	13. Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.	RV'1862	13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.
RuSV1876	13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.		
FI33/38	14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.	TKIS	14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,
Biblia1776	14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.	CPR1642	14. Cuitengin te teittä hyvin että te minun murheni päällenne otitta.
UT1548	14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hyvästi teitte/ että te päällenne otitte minun murheeni.)		
Gr-East	14 πλήν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῆ θλίψει. ( plin kalōs ἐποιίσate sugkoinonísantés mou tĩ thlípsei. )	T-R	πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 14 (plin kalos epoiisate sunkoinonisantes mou ti thlipsei)
MLV19	14 However you° did well, having shared together with my affliction.	KJV	14. Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.
Luther1912	14. Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.	RV'1862	14. Todavía, hicisteis bien en que comunicasteis conmigo en mi tribulación.
RuSV1876	14 Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.		

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta kuin te yksin käynyt minun kanssani tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.</p>   | <p>TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.</p>            |
| <p>Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;</p>   | <p>CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Makedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jakanut andamisen ja ottamisen lugun jälkeen waan ainoastans te:</p> |
| <p>UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Makedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)</p> |  |
| <p>Gr-East 15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ</p>   | <p>T-R οἶδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο</p>  |

Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία  
 ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ  
 μὴ ὑμεῖς μόνοι, ( οἶdate δὲ καὶ ὑμεῖς,  
 Φιλιππίσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε  
 ἐξῆλθον ἀπὸ Μakedonίας, οὐδεμία μοι  
 ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως  
 εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, )

μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια  
 εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως  
 ει μη υμεις μονοι 15 (oidate de kai umeis  
 filippisioi oti en archi tou ebangeliou ote  
 exilthon apo makedonias oudemia moi  
 ekklisia ekoinonisen eis logon doseos kai  
 lipseos ei mi umeis monoι)

MLV19 15 Now you° also know, you° Philippians, that in  
 (the) beginning of the good-news, when I went  
 out from Macedonia, no congregation\* shared  
 with me in the word {I.e. matter. Or: speech. Or:  
 The Word} of the giving and receiving, except  
 you° only.

KJV 15. Now ye Philippians know also, that in the  
 beginning of the gospel, when I departed  
 from Macedonia, no church communicated  
 with me as concerning giving and receiving,  
 but ye only.

Luther1912 15. Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang  
 des Evangeliums, da ich auszog aus  
 Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt  
 hat nach der Rechnung der Ausgabe und  
 Einnahme als ihr allein.

RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh  
 Filipenses, que al principio del evangelio,  
 cuando me partí de Macedonia, ninguna  
 iglesia comunicó conmigo en materia de dar  
 y de recibir, sino vosotros solos;

RuSV1876 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале  
 благовествования, когда я вышел из  
 Македонии, ни одна церковь не оказала мне  
 участия подаянием и принятием, кроме вас  
 одних;

FI33/38 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä

kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

CPR1642 16. Sillä koska minä Thessalonicas olin lähetitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

UT1548 16. Sille koska mine olin Tessalonicas/ lehetitte te minun Tarpeheni/ wihdoin/ ia taas toisen kerdhan. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähetitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Gr-East 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἄπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. ( ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονικίᾳ καὶ ἄραξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. )

T-R ὅτι καὶ ἐν θεσσαλονικη καὶ ἀπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε 16 (ὅτι καὶ ἐν thessaloniki καὶ ἀραξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε)

MLV19 16 Because even in Thessalonica, you<sup>o</sup> sent once and (then) twice to my need.

KJV 16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

Luther1912 16. Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.

RV'1862 16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.

RuSV1876 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

FI33/38 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.</p>   | <p>CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin waan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.</p>   |
| <p>UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän luvussanne olisi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. ( οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. )</p>  | <p>T-R ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων 17 (ouch oti epizito to doma all epizito ton karpon ton pleonazonta eis logon umon)</p> |
| <p>MLV19 17 Not that I am seeking after the present, but I am seeking after the fruit that increases to your° account.</p>   | <p>KJV 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.</p>  | <p>RV'1862 17. No que yo solicite dádivas, mas solicito fruto que abunde para vuestra cuenta.</p>  |
| <p>RuSV1876 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищю плода, умножающегося в пользу вашу.</p>  |  |
| <p>FI33/38 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin, saatuani Epafroditukselta</p>   | <p>TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäküllin saatuani</p>   |

teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.

Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkylä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

CPR1642 18. Sillä minulla on caicki ja yldäkylä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epaphrodituxen cansa sain sen cuin teildä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelwollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekyllä/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia Jumalalle keltuolinen. (Sillä minulla ompi kaikki/ ja yltäkylä/ Ja minä olen ylöstäytetty/ sittenkuin minä sain Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelwollinen.)

Gr-East 18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ. ( ἀπέχο δὲ πάντα καὶ perisseúo: replíromai deksámenos parà Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐοδίας, thusían dektín, εὐáreston tῷ Theῷ. )

T-R απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω 18 (apecho de panta kai perissebo repliromai dexamenos para epafroditou ta par umon osmin ebodias thusian dektin ebareston to theo)

- MLV19 18 But I fully have all things, and I am abounding. I have been filled, having accepted from Epaphroditus the things (which came) from you°, an aroma of a sweet-fragrance, an acceptable sacrifice, well pleasing to God.
- Luther1912 18. Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfang durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.
- RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.
- FI33/38 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeen kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.
- Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeen, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.
- UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ sijnä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa
- KJV 18. But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.
- RV'1862 18. Empero todo lo tengo, y aun más de lo suficiente: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de suavidad, sacrificio acepto y agradable a Dios.
- TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.
- CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rikkaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen cautta.



perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 19 ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ( ὁ δὲ Θεός μου plirósei pãsan chreían ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν dóksi ἐν Christῶ Ἰισοῦ. ) | T-R     | ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου 19 (ο de theos mou plirosei pasan chreian umon kata ton plouton aftou en doxi en christo iisou) |
| MLV19      | 19 Now my God will be filling every need of yours° according to his riches in glory in Christ Jesus.  | KJV     | 19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.   |
| Luther1912 | 19. Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.   | RV'1862 | 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.  |
| RuSV1876   | 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.  |         |   |
| FI33/38    | 20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.  | TKIS    | 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.  |
| Biblia1776 | 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!   | CPR1642 | 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijtos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.   |
| UT1548     | 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen. (Mutta   |         |   |

Jumalan ja meidän Isän olkohon kiitos  
iankaikkisesta iankaikkiseen/ Amen.)

- |   |   |
|---|---|
| Gr-East 20 Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. ( Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἰμῶν ἰ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰόνων: ἀμήν. )  | T-R τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 20 (to de theo kai patri imon i doxa eis tous aionas ton aionon amin) |
| MLV19 20 Now to our God and Father (is) the glory forevermore. Amen.  | KJV 20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.   |
| Luther1912 20. Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.  | RV'1862 20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.   |
| RuSV1876 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.   |   |
| FI33/38 21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.  | TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.                                    |
| Biblia1776 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.   | CPR1642 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jeesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet jotca minun cansani owat.                      |
| UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat.(Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jeesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.) |   |

Gr-East	<p>21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. ( Ἀspásasthe pánta ἅgion ἐν Christῳ Ἰisou. ἀspádzontai ὑmās οἱ σὺν ἐμοὶ ἀdelfoί. )</p>	T-R	<p>ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 21 (aspasasthe panta agion en christo iisou aspazontai umas oi sun emoi adelfoi)</p>
MLV19	<p>21 Greet° every holy-one in Christ Jesus. The brethren who are together with me greet you°.</p>	KJV	<p>21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.</p>
Luther1912	<p>21. Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.</p>	RV'1862	<p>21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.</p>
RuSV1876	<p>21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия.</p>		
FI33/38	<p>22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.</p>	TKIS	<p>22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.</p>
Biblia1776	<p>22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.</p>	CPR1642	<p>23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.</p>
UT1548	<p>23. Terueteuet teite caiki Pyhet/ Erinomaisesta iotca ouat Keysarin perehete. (Terwehtäwät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)</p>		

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛÄΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	22 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. ( ἀσπάδзontai ὑmᾶς οἱ ἅγιοι, mάλista δὲ οἱ ἐκ tῆς Kaίсарos οἰκίας. )	T-R	ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας 22 (aspazontai umas pantes oi agioi malista de oi ek tis kaisaros oikias)
MLV19	22 All the holy-ones greet you°, especially those who are from (the) house of Caesar.	KJV	22. All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.
Luther1912	22. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.	RV'1862	22. Os saludan todos los santos; y mayormente los que son de casa de César.
RuSV1876	22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.		
FI33/38	23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)	TKIS	23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)
Biblia1776	23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!	CPR1642	24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.
UT1548	24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)		
Gr-East	23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν. ( Ἡ cháρις τοῦ Κυρίου Ἰισοῦ Christoῦ μετὰ πάντων ὑmῶν: ἀmίν. )	T-R	η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιπησιους εγγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου] 23 (i charis tou kuriou imon

iisou christou meta panton umon amin [pros filippisious egrafi apo romis di epafroditou])

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen

Luther1912 23. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 23. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Filipenses por Epafrodito.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.